

维吾尔语中的汉语借词研究

李雨珂, 余静静

新疆师范大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2025年4月13日; 录用日期: 2025年5月21日; 发布日期: 2025年5月31日

摘要

借词, 是本民族语言受到其他民族语言影响的最直接表现。汉族和维吾尔族的密切往来促使维吾尔族人民借用了大量的汉语词语, 汉语借词也为维吾尔族和汉族的交流提供了便利。本文从借词的定义出发, 归纳总结出维吾尔语中汉语借词的分类, 指出了维吾尔语中汉语借词的借用原则, 从而在日常交际中, 避免产生歧义, 更好地推动民族间的交往、交流。

关键词

维吾尔语, 汉语, 借词, 分类, 借用原则

Research on Chinese Loanwords in Uyghur Language

Yuke Li, Jingjing Yu

School of Chinese Language and Literature, Xinjiang Normal University, Urumqi Xinjiang

Received: Apr. 13th, 2025; accepted: May 21st, 2025; published: May 31st, 2025

Abstract

Loanwords are the most direct manifestation of the influence of other ethnic languages on a given ethnic language. The close interaction between the Han and Uyghur ethnic groups has led to the Uyghur people borrowing a large number of Chinese words. Chinese loanwords have also facilitated communication between the Uyghur and Han ethnic groups. This article starts from the definition of borrowed words, summarizes the classification of Chinese loanwords in the Uyghur language, and points out the borrowing principles of Chinese loanwords in the Uyghur language. Thus, in daily communication, ambiguity can be avoided and the interaction and communication between ethnic groups can be better promoted.

Keywords

Uyghur Language, Chinese Language, Loanword, Classification, Borrowing Principle

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

维吾尔语中的汉语借词相对较多,这主要是由于历史上新疆地区与中国内地有着密切的联系,而且汉语一直是该地区的商业、文化和政治交流的重要媒介。汉维两个民族的交往历史源远流长,两族人民互相学习、互相帮扶,无论是文化还是思想都得到了良好的交际交融。因此,在现代维吾尔语中,汉语借词处于十分重要的地位,与此同时它也成为各个民族共同繁荣的最好见证。维吾尔语中的汉语借词并不是简单的语言移植,而是经过了再创作的过程,并为维吾尔族人民所接受。在维吾尔语中引入汉语借词,是维吾尔族根据自身需求吸收其他民族优秀文化成果的有效实践,它不仅没有损害本民族的文化特性,相反,在这一过程中,无论维吾尔语还是维吾尔族文化都获得了旺盛的生命力[1]。维吾尔语中很多日常生活和社会领域的词汇都来自汉语,比如“茶”、“拖把”、“麻将”等等。在现代信息技术的发展下,还涌现出很多新的汉语借词,比如“百度”、“抖音”、“微博”等。

本文从借词的定义出发,归纳总结出维吾尔语中汉语借词的类型,指出了维吾尔语中汉语借词的借用原则,从而在日常交际中,避免产生歧义,更好地推动民族间的交往、交流。

2. 借词的定义

对于“借词”的界定,学术界历来有两种不同的观点,总体上分为狭义和广义两种。

吕叔湘(1942):“意译词不能算作外来词,音借(音译)词应算作外来词,这其中包括:全音译,半音半意,音译加上固有成分”[2]。

高名凯和刘正焱(1958):“外来词是外语来源的本语言的词,而借词则是借用外语的词;词还是外语的,只是借来用而已”[3]。

王力在《汉语史稿》(2004)中区分了借词和译词,“当我们把别的语言中的词连音带义都接受过来的时候,就把这种词叫做借词,也就是一般所谓音译;当我们利用汉语原来的构词方式把别的语言中的词所代表的概念介绍到汉语中来的时候,就把这种词叫做译词,也就是一般所谓意译”[4]。

上述学者主张狭义定义,也就是“意译词不是外来词,即借词”。还有部分学者认为借词不仅包括“音译词”,还应包括“意译词”和“形译词”。

许威汉(1992):“‘意译词’不再排除在借词之外,‘意译词’所借用的概念来自其它语言文化的国家或地区,在借词的定义中不应该只关注语素方面的原则,应该将眼界放宽、范围扩大,因为借词不管是借用音还是概念都是在交流中受外族或同族异区的语言文化影响的结果”[5]。

陈原(1983):“现代汉语的借词存在着一种倾向,即抗拒音译转写,而乐于接受部分音译或全意译”[6]。

综上所述,随着对借词认识的深化,借词的定义越来越严谨。笔者结合本文,同意吕叔湘学者对借词的界定,即借词是除了本民族固有的词汇外,由于民族间的接触交流和文化方面的影响,吸收了一些

其他民族语言的词汇为本民族语言服务的词。但由于各位学者对借词的认识仍未达成共识, 故而其定义还有商榷之处。

3. 维吾尔语中汉语借词的分类

3.1. 维吾尔语中的音译类汉语借词

音译词指的是在借入的时候按照汉语的发音, 保留其汉语借词的本意, 用本民族相对应的语音形式来表示的借用方法。这种方法不仅保留了原词的音韵特点, 还能直接表达词义, 这种借用方法在民族语言中广泛应用。汉语的音节并非皆能用维吾尔语完美地替换, 为符合本民族的语法规律, 必须在一些音素上进行调整, 因此通常会选用相近的发音来代替, 这种方法在口语中更为普遍和广泛。如: 汉语词汇中的部分日常生活用语、数字媒体、地名、政治术语、度量衡单位等。

维吾尔语中部分日常生活用语类的汉语借词, 包括: 饮食、文具用品、家居用品等, 见表 1。

Table 1. Some examples of Chinese loanwords for daily life expressions transliterated in Uyghur

表 1. 维吾尔语中音译的部分日常生活用语类汉语借词示例

汉语词汇	汉语词汇发音	维吾尔语词汇
辣子	La zi	laza
大豆	Da dou	dadur
芒果	Mang guo	meŋgo
橘子	Ju zi	ǰyzi
韭菜	Jiu cai	ǰusej
黄瓜	Huang gua	xaŋga
桌子	Zhuo zi	ǰzoza
84 消毒液	Ba sixiaoduye	basi
拖把	Tuo ba	toba
麻将	Ma jiang	maǰaŋ

维吾尔语中部分数字媒体类的汉语借词, 包括: 搜索引擎、短视频社交应用程序等, 见表 2。

Table 2. Some examples of transliterated Chinese loanwords related to digital media in Uyghur

表 2. 维吾尔语中音译的部分数字媒体类汉语借词示例

汉语词汇	汉语词汇发音	维吾尔语词汇
百度	Bai du	bejdu
抖音	Dou yin	dowjin
快手	Kuai shou	kuejƒow
腾讯	Ten xun	teŋfyn
会员	Hui yuan	xujen

维吾尔语中部分地点类的汉语借词, 包括: 地名、学校等, 见表 3。

Table 3. Some examples of location-related Chinese loanwords transliterated in Uyghur
表 3. 维吾尔语中音译的部分地点类汉语借词示例

汉语词汇	汉语词汇发音	维吾尔语词汇
中国	Zhong guo	ɖʒuŋgo
北京	Bei jing	bejdʒiŋ
上海	Shang hai	ʃaŋxɛj
河南	He nan	xenen
清华大学	Qing huadaxue	ʃiŋxua daʃɤsi
北京大学	Bei jingdaxue	bejdʒiŋ daʃɤsi
浙江大学	Zhe jiangdaxue	ɖʒidʒiaŋ daʃɤsi

值得注意的是, 维吾尔语里的有些地点名称是汉语借词, 比如中国、北京、上海、河南等。但也有一些地名是维吾尔语中本身就有的词汇, 比如库车、吐鲁番等。此外, 还有一些地名是蒙古语或波斯语等其他语言的词汇, 经过维吾尔语的传播和演变后形成了现有的名称, 比如巴音郭楞、塔里木、阿克苏等。

维吾尔语中部分政治术语类的汉语借词, 包括: 军队的建制、军职等, 见表 4。

Table 4. Some examples of Chinese loanwords for political terms transliterated in Uyghur
表 4. 维吾尔语中音译的部分政治术语类的汉语借词示例

汉语词汇	汉语词汇发音	维吾尔语词汇
总理	Zong li	zoli
团长	Tuan zhang	tuendʒan
旅长	Lv zhang	lyjdʒaŋ
上校	Shang xiao	ʃaŋɔʒaw
中尉	Zhong wei	ɖʒuŋwej
办公厅	Ban gongting	benguŋtin
国务院	Guo wuyuan	gowujyen

维吾尔语中部分度量衡单位类的汉语借词, 包括: 重量单位、长度单位、货币单位系统等, 见表 5。

Table 5. Some examples of Chinese loanwords for transliterated units of measurement in Uyghur
表 5. 维吾尔语中音译的部分度量衡单位类的汉语借词示例

汉语词汇	汉语词汇发音	维吾尔语词汇
元	Yuan	juen
块	Kuai	Kuen
毛	Mao	mo

续表

亩	Mu	mo
寸	Cun	suŋ
斤	Jin	dʒiŋ

3.2. 维吾尔语中的音译 + 意译类汉语借词

维吾尔语中的音译 + 意译类汉语借词, 通常是按照维吾尔语的发音来对应表达出汉语的音韵, 再添加维吾尔语的附加成分予以描述其属性。即一个汉语借词分成两部分, 一部分是意译, 一部分是音译, 这类借词大致有以下三种:

- (1) 前半部分是意译, 后半部分是音译的汉语借词。如汉语词汇中的部分专有名词, 见表 6。

Table 6. Examples of Chinese loanwords in Uyghur where the first half is a free translation and the second half is a transliteration

表 6. 维吾尔语中前半部分是意译, 后半部分是音译的汉语借词示例

汉语词汇	汉语词汇发音	维吾尔语词汇
领导班子	Ling daobanzi	refiberlik benzjsi
人民公社	Ren mingongshe	xelq guŋfesi
佳德社区	Jia deshequ	dʒjade mefiellisi

- (2) 前半部分是音译, 后半部分是意译的汉语借词。如汉语词汇中的部分人文地理类词汇, 如汉语词汇中传统建筑、民族等词汇, 见表 7。

Table 7. Examples of loanwords in Uyghur where the first half is transliteration and the second half is free translation

表 7. 维吾尔语中前半部分是音译, 后半部分是意译的借词示例

汉语词汇	汉语词汇发音	维吾尔语词汇
高岭土	Gao lingtu	gaqliŋ topisi
大雁塔	Da yanta	dajen munari
高山族	Gao shanzu	gaqfen milliti
茶房	Cha fang	ʧaj ɸji
夯歌	Hang ge	xaŋ naɧʃisi
山东省	Shan dongsheng	ʃendoy ɸlkisi
河南省	He nansheng	xenen ɸlkisi

- (3) 音译加上意译用来注释说明的汉语借词。先将借词进行音译, 然后再在音译后加上意译来注释说明, 使语义更明确。如汉语词汇中的部分自然地理、花卉、等。

维吾尔语中音译加意译注释注明的部分自然地理类的汉语借词, 包括: 自然景观、旅游胜地等, 见表 8。

Table 8. Some examples of Chinese loanwords related to natural geography in Uyghur with transliteration and free translation annotations**表 8.** 维吾尔语中音译加意译注释注明的部分自然地理类汉语借词示例

汉语词汇	汉语词汇发音	维吾尔语词汇
黄河	Huang he	xuaŋxe derjasi
长江	Chang jiang	ʃaŋdʒjaŋ derjasi
黄山	Huang shan	xuaŋʃen teki
泰山	Tai shan	tejʃen teki
颐和园	Yi heyuan	Jixeyen baŋʃisi
圆明园	Yuan mingyuan	Jyenminjyn baŋʃisi
故宫	Gu gong	gugon sariji

维吾尔语中音译加意译注释注明的部分花卉类的汉语借词, 见表 9。

Table 9. Examples of Chinese loanwords for flowers in Uyghur that are both transliterated and translated to provide annotations and explanations**表 9.** 维吾尔语中音译加上意译用来注释说明的花卉类的汉语借词示例

汉语词汇	汉语词汇发音	维吾尔语词汇
牡丹	Mu dan	muden gyli
菊花	Ju hua	dzyxar gyli
梅花	Mei hua	mejxua gyli

维吾尔语中音译加意译注释注明的部分传统文化类的汉语借词, 包括: 农业、建筑材料、文艺、宗教、节日等, 见表 10。

Table 10. Examples of traditional culture-related loanwords in Uyghur that are both transliterated and translated for annotation and explanation**表 10.** 维吾尔语中音译加上意译用来注释说明的传统文化类的汉语借词示例

汉语词汇	汉语词汇发音	维吾尔语词汇
糯米	Nuo mi	nomi gyryʃ
石板	Shi ban	ʃiben tas
戏曲	Xi qu	ʃiʃy tijatiri
道教	Dao jiao	dawdzijaw dini
元宵节	Yuan xiaojie	jyenʃaw bajrimi
重阳节	Chong yangjie	ʃonjaŋ bajrimi
端午节	Duan wujie	dyenwu bajrimi
中秋节	Zhong qiujie	dʒonʃjubajrimi

3.4. 维吾尔语中的音译 + 附加成分类汉语借词

为了让语言通顺且方便记忆, 有时会采用将汉语音译后再结合维吾尔语特有的附加成分来构成新词的方法。维吾尔语是一种粘着型语言, 它的附加成分及构词形态极为丰富。因此, 采用这种语言形式的汉语借词词汇在维吾尔语中占据了相当大的比例。这些类型大致如下:

(1) 音译借词加维吾尔语附加成分 *qilmaq* 作动词的。这一类汉语借词大部分都属于动词或动宾短语, 即原词以汉语词汇的发音为基础, 后面加上维吾尔语的附加成分 *qilmaq* 来表示动作的进行, 见表 11。

Table 11. An example of a Chinese loanword in Uyghur with a transliteration and the additional component “*qilmaq*”
表 11. 维吾尔语中音译借词 + 附加成分 “*qilmaq*” 的汉语借词示例

汉语词汇	汉语词汇发音	维吾尔语词汇
汇报	Hui bao	xujbaw qilmaq
采访	Cai fang	sejfaŋ qilmaq
辅导	Fu dao	fudaw qilmaq
做核酸	Zuo hesuan	xesuen qilmaq

(2) 音译借词加维吾尔语词缀 *la/le* 作动词的。这一类词语基本属于单音节动词, 即只有一个音节的动词, 见表 12。

Table 12. An example of a Chinese loanword with the suffix “*la/le*” in Uyghur
表 12. 维吾尔语中音译借词 + 词缀 “*la/le*” 的汉语借词示例

汉语词汇	汉语词汇发音	维吾尔语词汇
洗(扑克)	Xi	fila
称	Cheng	ɟziŋ
堆	Dui	døle
催	Cui	syje

(3) 音译借词加维吾尔语 *li* 加 *qilmaq/bolmaq* 作动词。这一类词语也基本属于单音节词语, 见表 13。

Table 13. An example of a Chinese loanword with the suffix “*li + qilmaq/bolmaq*” in Uyghur
表 13. 维吾尔语中音译借词 + 词缀 “*li + qilmaq / bolmaq*” 的汉语借词示例

汉语词汇	汉语词汇发音	维吾尔语词汇
压	Ya	jali qilmaq
急	Ji	ɟzili bolmaq

(4) 音译借词加维吾尔语的词缀 *liq/lik/luq/lyk* 作形容词的。这一类词语基本属于名词或定中短语, 即原词部分借用汉语发音, 后面加上维吾尔语词缀 *liq/lik/luq/lyk* 来表示职业、身份、场所等[7], 见表 14。

(5) 音译借词加维吾尔语词缀 *junas* 作名词的。即原词部分借用汉语发音后面加上维吾尔语词缀 *junas* 来表示人文学科的专有名词, 见表 15。

Table 14. An example of a Chinese loanword with the suffix “liq/lik/luq/lyk” in Uyghur
表 14. 维吾尔语中音译借词 + 词缀 “liq/lik/luq/lyk” 的汉语借词示例

汉语词汇	汉语词汇发音	维吾尔语词汇
裁缝业	Cai fengye	sejpuŋluq
中国人	Zhong guoren	ɖʒuŋgoluq
北京人	He tianren	bejdʒiŋliq
菜地	Cai di	sejlik

Table 15. An example of a Chinese loanword with the suffix “funas” in Uyghur
表 15. 维吾尔语中音译借词 + 词缀 “funas” 的汉语借词示例

汉语词汇	汉语词汇发音	维吾尔语词汇
汉学家	Han xuejia	xenzufunas
历史学家	Li shixuejia	tarixfunas
语言学家	Yu yanxuejia	tilfunas
音乐学家	Yin yuexuejia	muzikiŋfunas

(6) 音译借词加维吾尔语词缀 *ŋi* 作名词的。即原词部分借用汉语发音，后面加上维吾尔语词缀 *ŋi* 来表示职业，见表 16。

Table 16. An example of a Chinese loanword in Uyghur with a transliteration and the additional component “ŋi”
表 16. 维吾尔语中音译借词 + 附加成分 “ŋi” 的汉语借词示例

汉语词汇	汉语词汇发音	维吾尔语词汇
战士	Zha shi	ɖʒeŋŋi

(7) 音译借词加维吾尔语词缀 *xana* 作名词的。即原词部分借用汉语发音，后面加上维吾尔语词缀 *xana* 来表示场所，见表 17。

Table 17. An example of a Chinese loanword with the suffix “xana” in Uyghur
表 17. 维吾尔语中音译借词 + 词缀 “xana” 的汉语借词示例

汉语词汇	汉语词汇发音	维吾尔语词汇
茶馆	Cha guan	ʃaŋxana
裁缝店	Cai fengdian	sejpuŋxana

(8) 音译借词加维吾尔语词缀 *ŋe* 作名词的。即原词部分借用汉语发音，后面加上维吾尔语词缀 *ŋe* 来表示人文学科类的专有名词，见表 18。

维吾尔语中的汉语借词通常采用以上三种方法来进行翻译。这三种方法将汉语词汇的发音转换为维吾尔语的文字，并对其意义进行适当调整。这种翻译方法反映了维吾尔族和汉族之间长期交往的历史背景以及维吾尔语的演化过程。在历史上，汉族文化对维吾尔族产生了深远的影响，其中包括语言和文字

方面的影响。因此, 维吾尔语中的汉语借词可以被看作是两个民族文化交流与融合的象征。此外, 这种翻译方法也体现了多民族国家中不同民族文化的平等和尊重。通过保留汉语词汇的原貌, 维吾尔族表达了对汉族文化的认可和尊重, 同时也保留了自己民族语言的独特性。

Table 18. An example of a Chinese loanword with the suffix “ŋɛ” in Uyghur

表 18. 维吾尔语中音译借词 + 词缀 “ŋɛ” 的汉语借词示例

汉语词汇	汉语词汇发音	维吾尔语词汇
广东式	Guang dongshi	gɑndunŋɛ
中式	Zhong shi	dʒunɡoŋɛ

需要注意的是, 由于历史和地理原因, 维吾尔族在长期交往中从汉语中吸收了大量词汇, 因此汉语借词在维吾尔语中非常常见。

由于笔者知识能力有限, 对借词分类的研究还不够透彻, 对探索和思考还很不成熟, 且未能突破问题的门槛达到理论的高度, 笔者会在今后的学习生涯中不断提升自己, 弥补这方面的短板。

4. 维吾尔语中汉语借词的借用原则

我们对于借词应当以积极乐观的态度去看待, 不仅需要从这些词中汲取充分的营养, 更重要的是要透过这些词汇的表层看到另一个民族的深层次文化, 从中获得先进的要素去促进中华文化的繁荣发展, 借此不断壮大和提升我们的文化自信, 拓宽文化视野。

4.1. 适度借用原则

如今各民族之间频繁地交往, 借词的广泛使用已成不可阻挡之势。不过, 这也引起了一些学者的担忧, 他们认为借词在大量涌入各领域的同时, 可能会给汉语和维吾尔语的发展带来巨大的冲击。托尔斯泰曾言: “语言中必定会扎根一定比例的外来词。”此言不虚, 历史悠久的语言都会因社会变革而受到影响, 吸收接纳新词汇和语义。就像一棵树枝上结出的果实, 这些外来词汇在语言中逐渐扎根并丰富了其内涵, 为语言的不断发展注入了新的元素。我们无需刻意避免使用它们, 也不应过度依赖它们。为了保持维吾尔语的原汁原味, 我们在引进、吸收和使用借词时, 应该考虑到语境和目的, 尽可能地使用符合维吾尔语语法规则、易于理解的词汇, 同时避免过度依赖汉语借词造成歧义或影响交流效果。因此, 并不是“借的越多越好”, 而是要“适度使用借词”。

4.2. 适应本民族的发音

现代维吾尔语中存在汉语借词, 但由于维吾尔语和汉语词汇、语法结构不同, 这些借词有时会导致双语者之间的误解; 而现代维吾尔语中使用了大量汉语借词, 这些词语在发音和意义上与汉语不完全相同, 因此, 在交流中, 应该注意使用恰当的词汇和语法结构, 要符合本民族的发音规律, 并进行相应的音译处理, 尽可能避免产生歧义的用法。

有规矩才能成就大事, 因此在维吾尔语中借用汉语词汇时, 我们需要遵守规范, 这样才能更好地推动汉语词汇在维吾尔语词汇中的发展壮大。如果我们能够在文化交流中恰当地吸收、接纳、借用并善加运用外来词汇, 那么这些词汇的魅力就能够得到最大程度地展现。

5. 借词的影响

语言是一种极为重要的交际工具, 它的发展只能渐进而非突变。在所有的语言元素中, 最直接与社

会发展相关的要属词汇了。正因如此, 词汇的反应也是最为灵敏的, 能够真实地见证社会的进程和历史的演变。

这些被借入到维吾尔语中的汉语借词, 对中华传统文化的弘扬与传承起到了重要作用。随着我国的改革开放不断深入, 使得大量的表达独特事物或者专有名词的汉语词汇不断出现。同时, 这些词汇也进入到维吾尔语词汇系统中[8]。

5.1. 积极影响

5.1.1. 促进民族交流与文化传承

在历史长河中, 文化的多元融合是一个不可或缺的因素, 在民族迁徙中, 各种文化得以自由交流和传承。移民不仅是商业交流的载体, 更是文化的传承者, 他们带着自己的文化, 丰富了当地的文化底蕴, 同时也受到当地文化的熏陶和影响, 形成了文化上的相互依存。历史赋予我们这样一片土地和一段文化, 我们需要珍视和传承, 让文化的薪火在不断的互动之中继续燃烧。新疆各民族之间的频繁往来, 文化交流, 思想碰撞, 使得维吾尔族和汉族之间的联系得到了更快地发展, 无论是维吾尔语中的汉语借词, 还是汉语中的维吾尔语借词都更加多样化、多元化。两个语言之间, 若有借用词汇, 足以证明它们彼此接触, 可能有深厚的文化渊源或充满和平共处和友谊往来的历史。

5.1.2. 优化语言交际功能与社会融合

通过借词的使用, 可有效推动汉维两个民族间的文化交流, 使两个民族更加信任, 而合理应用汉语借词也是维吾尔族认同汉文化的客观反应。在发展维吾尔语的过程中, 借用汉语借词是实现自身语言丰富的重要内容, 两个民族之间进行更为深入的交流和碰撞, 确保维吾尔语实现更为有效的传承与发展, 也为新疆的稳定发展奠定坚实的基础。

美国结构语言学家美国结构语言学家龙菲尔德(Bloomfield)在对借词现象的分析中指出: 借用其他民族的词汇, 反映了一种文化的渗透和交流。这种借鉴不仅是语言上的, 更是一种民族的学习和吸收。借词承载了一种深刻的文化意义, 因为它们启示我们一个民族的发展轨迹, 以及其对世界的认知和创新。语言是动态的, 它是社会的记录。文化交流越深入, 借词的数量也就越多。透过借词这一现象, 我们清晰地发现了不同民族间的文化交流程度。相对应的, 借入词汇量的增加, 意味着两个民族间文化交流的深度不断加深, 交流也越频繁。借用他国的词汇不仅源自于文化交流, 更为重要的是推动文化交流的深入发展。引进借词, 开拓视野, 拓宽思路, 进而取长补短, 帮助人们不断进步。

汉维两民族相互借用词汇, 是民族间物质、制度和心理文化交流的真实记录和印证, 也是跨文化交流不可避免的发展成果。应该说, 通过汉维词语的互借, 双方语言文化得以得到丰富而多样的呈现方式, 同时也使得语言文化变得更加具有生命力和生动性。借用外来语言作为跨文化交际的纽带和桥梁, 可在跨文化交流中传达我们的民族文化, 促进各民族之间的相互了解和友好交流, 增进民族间的团结和协作。

5.2. 消极影响

5.2.1. 影响本土语言文化的发展

过度使用借词可能导致本土语言文化逐渐消失, 使得人们逐渐忘记或不再使用自己传统的词汇和表达方式。过多借用外来词汇可能导致语言的混乱和不规范, 增加语言学习者的学习难度, 同时也会降低语言的美感和规范性。比如对学习维吾尔语的学习者来说, 特别容易产生两个极端: 一方面是不擅长使用汉语借词; 另一方面是大量使用汉语借词, 会增加对维吾尔语使用的陌生感, 将直接影响学习者对维吾尔语词汇的学习、理解, 同时也会影响到翻译的准确性。

5.2.2. 对语言交际的影响

借词在沟通交流中也可能带来诸多问题。由于借词常常具有独特的含义和用法, 如果听者对这些词汇缺乏了解, 就会造成沟通障碍。在维吾尔语中, 随着疆内外的交流的日益增加, 汉语词汇的使用逐渐增多。当人们在交流中过度使用汉语借词时, 对于那些不熟悉这些借词的人来说, 可能无法准确理解说话者的意图, 进而影响信息的有效传递。同时, 借词的大量使用还可能产生语法矛盾, 破坏语言表达的流畅性和准确性。从文化发展的角度来看, 过度借用外来词汇并将其视为现代化、国际化的象征, 可能会对维吾尔族传统文化产生一定的冲击。每一种民族文化都蕴含着本民族的历史、价值观和生活方式, 过度依赖外来词汇可能会削弱本民族文化的认同感和归属感, 不利于本土特色现代文化的发展。因此, 在使用汉语借词时, 我们必须注重保护和传承维吾尔族传统文化, 以弘扬民族文化和促进文化多样性的发展。

综上所述, 适度使用外来词汇虽然可以丰富语言表达, 但是过度借用外来词汇的消极影响也需要引起我们的高度重视。

6. 结语

我国民族之间的联系和融合日益加强, 这得益于社会进步和科技发展的不断推动, 在改革开放的大背景下, 政治、文化、经济和生活等领域的交流愈发频繁、密切。在同一时间, 语言之间会发生相互影响、补充和借用的现象, 不断地进行交流和互动。此举不仅有助于加强各个民族之间的互动, 促进友好交往, 有利于不同民族语言的不断加强和发展, 更能够在巩固和发展民族团结方面大有裨益[9]。

语言充满生机与活力, 不同民族之间, 文化的交流也是相互的。词汇的借用是文化交流的产物, 同时也促进着文化交流。除此之外, 借用词汇, 不仅可以丰富本民族的词汇系统, 还能够促进中华文化的传承与多元发展。总得来说, 借词变成了一种重要的手段。它能够加深不同民族之间的相互了解和融合; 同时也能在自身文化中不断吸纳新的营养, 使自身语言得到创新和发展。

我们既要欣然接纳外来词汇的引进和输出, 又必须严格遵循适度借用的原则, 以确保语言纯洁与规范。借词的出现和稳定是重要的发展趋势和关键步骤, 一些借词需要经过汉维民族思维相融合的考验才能不断完善, 从而成为一个可以长期使用的可靠借词。尽管维吾尔语中的汉语借词在日常交流和文化遗产中扮演着重要角色, 但是对于这一现象的系统研究还比较少, 维吾尔语中的汉语借词研究之路, 任重而道远[10]。

参考文献

- [1] 高立明. 如何看待维吾尔语中的汉语借词现象[J]. 语文建设, 2017(23): 57-58.
- [2] 吕叔湘. 中国语法要略[M]. 北京: 商务印书馆, 2014.
- [3] 高名凯, 刘正琰. 现代汉语外来词研究[M]. 北京: 文字改革出版社, 1958.
- [4] 王力. 汉语史稿[M]. 北京: 中华书局, 2004.
- [5] 许威汉. 汉语学[M]. 广州: 广东教育出版社, 1995.
- [6] 陈原, 韩敬体, 沈家焯, 等. 现代汉语词典[M]. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 编. 北京: 商务印书馆, 2005.
- [7] 钟家芬. 浅谈维吾尔语中的汉语借词[J]. 喀什师范学院学报, 1995(3): 54-57.
- [8] 高立明. 如何看待维吾尔语中的汉语借词现象[J]. 语文建设, 2017(23): 57-58.
- [9] 余晓丽. 维吾尔族大学生口语中汉语借词的探析[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆师范大学, 2015.
- [10] 甘成英. 英汉词汇互借对语言文化的影响[J]. 绵阳师范学院学报, 2006, 25(3): 86-88+92.